

Силабус курсу Навчальна (активна) практика



Ступінь вищої освіти – бакалавр
Освітньо-професійна програма
«Англійсько-український переклад»
Дні занять: відповідно до розкладу
Консультації: відповідно до графіка
Рік навчання: IV.
Семестр: VII.
Кількість кредитів: 9
Мова викладання: українська

| | |
|--------------------|--|
| Викладач курсу: | Кандидат педагогічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Головацька Юлія Богданівна |
| Контактний телефон | 096-74-69-006 |
| Е-mail викладача: | holovatska@tnpu.edu.ua |
| Формат дисципліни | Нормативна |
| Обсяг дисципліни | Кредити ЄКТС - 9 (270 год.) |
| Форма навчання | Денна |

Опис дисципліни

Навчальна (активна) практика для перекладачів є обов'язковим компонентом освітньо-професійної програми для здобуття освітнього рівня бакалавра філології. Мета навчальної перекладацької практики полягає у набутті студентами професійних навичок, здійснюючи переклади у рамках різних тематичних секцій.

Структура курсу

| Години д.ф.н | Тема | Результати навчання | Завдання |
|-----------------|---|---|---|
| 30 | Настановча конференція. Складання індивідуального плану. Ознайомлення з роботою у тематичних секціях. | Участь у настановчій конференції. Складання індивідуального плану роботи і узгодження його із керівником практики. Оформлення щоденника практики. Ознайомлення із роботою у тематичних | Складання індивідуального графіка, оформлення щоденника практики. |

| | | | |
|----|---------------------------------------|--|--|
| | | секціях. | |
| 70 | Робота у секції 1 | Переклад текстів. Редагування перекладів. Укладання глосарію. Ведення щоденника. Представлення результатів роботи. | Переклад текстів. Редагування перекладів. Укладання глосарію. Ведення щоденника. |
| 70 | Робота у секції 2 | Переклад текстів. Редагування перекладів. Укладання глосарію. Ведення щоденника. Представлення результатів роботи. | Переклад текстів. Редагування перекладів. Укладання глосарію. Ведення щоденника. |
| 70 | Робота у секції 3 | Переклад текстів. Редагування перекладів. Укладання глосарію. Ведення щоденника. Представлення результатів роботи. | Переклад текстів. Редагування перекладів. Укладання глосарію. Ведення щоденника. |
| 30 | Захист навчальної (активної) практики | Підготовка звітної документації. Участь у підсумковій конференції. | Підготовка звіту. |

Формування програмних компетентностей

| Індекс у матриці ОПП | Програмні компетентності |
|----------------------|--|
| ЗК 1 | Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. |
| ЗК 2 | Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя. |
| ЗК 3 | Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. |
| ЗК 4 | Уміння виявляти, ставити і вирішувати проблеми. |
| ЗК 5 | Здатність працювати в команді і автономно. |

| | |
|---------------|--|
| ЗК 6 | Здатність спілкуватися іноземною мовою. |
| ЗК 7 | Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. |
| ЗК 8 | Здатність працювати в команді та автономно. |
| ЗК 9 | Здатність спілкуватися іноземною мовою. |
| ЗК 10 | Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. |
| ЗК 11 | Здатність проведення досліджень на належному рівні. |
| ЗК 12 | Здатність генерувати нові ідеї (креативність). |
| ФК 1 | Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняної і світової лінгвістики. |
| ФК 2 | Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. |
| ФК 3 | Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. |
| ФК 4 | Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. |
| ФК 5 | Здатність застосовувати поглиблені знання з перекладознавства для вирішення професійних завдань. |
| ФК 6 | Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в галузі перекладознавчих досліджень. |
| ФК 7 | Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. |
| ФК 8 | Усвідомлення ролі мови в житті соціуму. |
| ФК 9 | Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. |
| ФК 10. | Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів. |
| ФК 11 | Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення. |
| ФК 12 | Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо). |
| ФК 16 | Здатність використовувати можливості мережевих програмних систем та Інтернет-ресурсів для вирішення теоретичних і практичних завдань у галузі професійної діяльності. |
| | |

| Програмні результати навчання | |
|--------------------------------------|---|
| ПРН 1 | Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення. |
| ПРН 2 | Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами. |
| ПРН 3 | Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в перекладознавстві. |
| ПРН 5 | Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня. |
| ПРН 6 | Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. |
| ПРН 7 | Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці. |
| ПРН 8 | Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення лінгвістичної науки. |
| ПРН 9 | Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію. |
| ПРН 10 | Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних. |
| ПРН 11 | Дотримуватися правил академічної доброчесності. |
| ПРН 12 | Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються. |
| ПРН 13 | Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. |
| ПРН 14 | Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного матеріалу. |
| ПРН 15 | Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з перекладознавства для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог. |
| ПРН 16 | Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в перекладознавстві. |

| | |
|---------------|--|
| ПРН 17 | Оперувати основними концепціями, теоріями, проблемами філософії й методології науки, змістом сучасних філософських дискусій із проблем розвитку суспільства та освіти; здійснювати рефлексію щодо актуальних проблем суспільного та індивідуального буття. |
| ПРН 18 | Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах. |
| ПРН 19 | Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності. |

Літературні джерела

1. Алексеєнко Л. М. Економічний тлумачний словник: власність, приватизація, ринок цінних паперів [Текст]: українсько-англійсько-російський: навч. посіб. Для студ. / Л. М. Алексеєнко, В. М. Олексієнко. – Тернопіль: Астон, 2003. – 672 с.
2. Англо-російсько-український словник з економіки та фінансів / Уклад.: Петрова-Силогуб Н. Д., Богиня Д. П. / За ред. Богині Д. П. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448 с.
3. Гороть Є. І. Англо-український словник / Є. І. Гороть, Л. М. Коцюк, Л. К. Малімон, А. Б. Павлюк / під загальним керівництвом Є. І. Гороть. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 1700 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник / І. В. Корунець. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 448 с.
5. Dictionary of English Language and Culture. – Longman: Pearsons, 2008. – 1620 p.
6. Longman Ditionary of Contemporary English / [director, Della Summers]. – Longman: Pearsons, 2005. – 1950 p.

Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-5 балів). Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

- **Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%.

- **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

| Види оцінювання | % від остаточної оцінки |
|----------------------------------|--------------------------------|
| Участь у настановчій конференції | 5 |
| Складання індивідуального плану | 30 |
| Робота у секції 1 | 30 |
| Робота у секції 2 | 30 |
| Робота у секції 3 | 30 |
| Звітна документація | 5 |

До силябусу додано такі матеріали:

- 1) електронний навчально-методичний комплекс у системі MOODLE.